PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: Hamilton series Tape 1H(11)

Subject / Vak: Zwane, Sithole, Nxumalo,

Place / Plek: Masimula and Ntshangase Histories

Place: Emkhwakhweni

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

DATE: 19/8/83

JD. 267

Book 3

Hamilton Series; Tape 14(ii)

SUBJECT : Zwane, Sithole, Nxumalo, Ntshangase and Masimula histories.

INTERVIEWERS : Carolyn Hamilton = C.H
Hlahlamehlo Henry Dlamini = H.D

INFORMANTS : Bhekeswazini Zwane = B.Z.
Ndodisebandla Sithole = N.S.
Malakiya Masimula = M.M.
Ntshangase = N.

DATE: 19/8/83

PLACE: Emkhwakhweni

C.H. Um, can you ask Sithole to introduce himself to us

[illegible] kutsi ungubani.

H.D. [illegible] Sithole [illegible] enkhe

[illegible] Sithole [illegible] to introduce

mine Ngingubani bani, wakabanibani, [illegible]

yourself that "Myself I am so-and-so, of so-and-

ngubanibani", kutobe sekuyangena ke lapha.

so, who is begotten by so-and-so", it will then [illegible]

N.S. Ngiwaka Sithole mine ngingu Ndodisebandla,

I am of Sithole's [Surname / Clan], I am

ngiwaka Sithole.

Ndodisebandla of Sithole

H.D. Ndodisebandla Sithole

Ndodisebandla Sithole.

N.S. lozalwa Ngu Pewula

who is begat by Pewula

H.D. beared by Pewula

lotalwa ngu Pewula.

N.S. Sithole

Sithole

H.D. Sithole

Sithole

N.S. Ka Sicelecele

of Sicelecele

H.D. e- of Sicelecele

e [illegible] wa Sicelecele

C.H. enhe.

enkhe?

N.S. Ka Mdleleni

of Mdleleni

Footnotes

1 Sithole — a Surname common in Swaziland.

2 enkhe — 1. yes 2. that's it! 3. I see H. I agree.
variants: enhe, anha, aha

C.H. Um, can you ask Sithole to introduce
e, ungamcela yini Sitholeku kutsi atetfule,
himself to us
asho kutsi ungubani.
H.D. e- Sithole sowutawutisho wena ke kutsi
e-[um] Sithole you are now going to introduce
"mine Ngingubani bani, wakabanibani, lotalwa
yourself, that: "Myself I am so-and-so, of so-and-
ngubanibani", kutobe sekuyangena ke lapha.
so-, who is begotten by so-and-so", it will then, enter here.
N.S. Ngiwaka Sithole mina, ngingu Ndodisebandla,
I am of Sithole's [surname/clan], I am
ngiwaka Sithole.
Ndodisebandla of Sithole.
H.D. Ndodisebandla Sithole
Ndodisebandla Sithole.
N.S. lozalwa Ngu Pewula
who is begot by Pewula
H.D beared by Pewula
lotalwa ngu Pewula.
N.S. Sithole
Sithole
H.D. Sithole
Sithole
N.S. Ka Sicelecele
of Sicelecele
H.D. e- of Sicelecele
e-[um] wa sicelecele
C.H enke.
enkhe[2]
N.S. ka Mdleleni
of Mdleleni

3 nhn — (interjection) 1. Is that so? Really
2. yes! (I understand or agree)
3. What?

4 khokho — 1. great-grand father
variant: ukhokho 2. ancestor

5 dabuka'ing — } — see glossary.
variants: kudzabuka
ukudabuka

6 KwaZulu — Place of the Zulu people.
variant: KaZulu Swazis use the term 'KaZulu' to refer to the entire area to the immediate South of Swaziland, while in South Africa KwaZulu is the name of the Zulu 'homeland' area within Natal. (S.W.O.H.P. Mkhonta, Hamilton Series, (Sam Mkhonta), edit, p.1)

H.D Ka Mdleleni
of Mdleleni
N.S. nhn.
nhn[3]
C.H. enhe. Sewuphelile?
enhe[2]. you are finished?
H.D. Sowuphelile?
you are finished?
N.S. E-kwakungu khokho [4] lo Mdleleni,
e-[um] it was khokho[4], this Mdleleni
H.D. Mdleleni is my grand father.
Mdleleni kwakungu (mkhulu wami)
C.H. enhe. Can he go back any further
enhe[2]. Ngabuyela yini emva
H.D. e-ungaphindz'usibuyisele ke leku Mdleleni
e-[um] can you again take us back to
uye lembili, ku Mdleleni, emva kwa Mdleleni?
Mdleleni, and go further, from Mdleleni and back?
N.S. uMdleleni wekudabuka KwaZulu
Mdleleni is of dabuka'ing[5] KwaZulu[6]
H.D. Mdleleni came from Zululand
Mdleleni abephuma kaZululand.
N.S. kuMpande
from Mpande.
H.D e Mpande, from Mpande
e-[um] Mpande, abephuma ku Mpande.
N.S. bazalwa, bakhishwa ke nguMpande no Masiphula
they were begot, they were sent out by Mpande and Masiphula
H.D e- they were instructed by Mpande and
e-ba[fe]lwa ngu Mpande na Masiphula.
Masiphula

7 Dlomodlomo —

C.H. enhe
enkhe
N.S. bakhake eDlomodlomo
they then built [their homesteads] at Dlomodlomo
H.D. e-bakhe?
e- built [where]?
N.S. eDlomodlomo
at Dlomodlomo
H.D. e they were staying at Dlomodlomo
e-bebahlala eDlomodlomo.
C.H. Where is Dlomodlomo?
iKuphi iDlomodlomo?
H.D. ingakuphi Re iDlomodlomo?
Where is iDlomodlomo?
N.S. ingale eNatali
it is that side of Natal
H.D. its the other side, Natal
ingale eNatali
C.H. near what place?
eceleni kwayiphi indzawo?
H.D e-Nadvute nakuyiphi indzawo longayikhumbu-
near what place which you can remember?
la?

N.S. Duze nakwa---, nase Ngotshe
near kwa---, at Ngotshe
C.H. Ngotshe, near Ngotshe?
Ngotshe eceleni kwe Ngotshe?
H.D. near Ngotshe
eceleni kweNgotse
N.S. ya!
ya!

8 Hlasela — } — Go out to war; invade, any particular locality. Go or come, against with the purpose of fighting attack as any particular person.
variant: ukuhlasela }

9 iinduna — } — see glossary
variant: iinduuna }
plural: izinduna
tinduuna

C.H aha! aha! I see. Why did Mpande send
aha! aha! Ngiyabona. Mpande wabatfumela
them this side?
lani ngalapha?

H.D abebatfumela, abebatfumelelani ngalapha
Why did Mpande send them this side?
Mpande?

N.S. Wo, wabakhiphela ukuthi abazovala igazi,
wo, he sent them so that they could stop
kwakuhlaseluana
blood, there was a lot of Hlasela8ing-

H.D-e-he sent them here to, to try to avoid
e-wabaletsa lapha khona batowucela
the fighting
kulwa.

C.H enke, enke. Why did the Sithole come with
enke; enke. Laba baka Sithole betelani
Mpa, with Masiphula?
lapha na Masiphula?

H.D. kepha laba baka Sithole sebayaphi na
Why did the Sithole people come with
Masiphula?
Masiphula?

N.S. bakhiskwa ngu Mpande wathi, e-, bazinduna,
they were sent by Mpande, who said,
induna ka Masiphula
they were induna of Masiphula

H.D. e-Mpande instructed them to come. E-they
e-Mpande wabatjela kutsi bete lapha.
were induna9 of Masiphula
Bebatinduna ta Masiphula.

C.H. enke. Were the Sithole people under
enke? Laba baka Sithole ngabe bebaphansi
Masiphula?
Kwa Masiphula yini?

H.D. e- laba baka Masiph., baka Sithole babaphasi,
Were the Sithole people, under
babaphetfwe ngu Masiphula?
Masiphula, was he in charge of them.

N.S. e-e-
yes"

H.D. yes
yebo

C.H. before, when they were living at Dlomodlomo,
Ngaphambili, ngesikhatsi bakhala e.Dlomodlomo,
before they came this side, were they under
bangaketi lapha, ngabe bebaphansi
Masiphula then?
Kwa Masiphula yini?

H.D. e- nakhona le! Basakhe le Dlomodlomo
even there yonder! When they were living
babaphatfwe nguMasiphula na?
at Dlomodlomo, was Masiphula in charge of them?

N.S. e-e- babephetfwe nguMasiphula
yes, Masiphula was in-charge of them.

H.D. yes, they wave under Masiphula
yebo, bebaphansi kwa Masiphula

C.H. aka. Did the Sithole people have a chief?
aka? Laba baka Sithole bebanaso yini sikhulu
in those days?
Sabo kulawo malanga?

H.D e- baka Sithole bona bebanaso yini sikhulu
e- Did the Sithole people have a chief

Kuleso sikhatsi ?
in those times?

N.S. abanaso lapha kuMasiphula. Bazinduna they are
they don't have it here at Masiphula's but findunga
H.D. bebanaso? They were indunas, under
Did they have? Bebatinduna ngaphansi
Masiphula.
Kwa Masiphula.

C.H. did he ever hear of the Sithole chief Jobe?
wake weva yini ngesikhulu saka Sithole, Jobe?

H.D. e- wake weva yini nge sikhulu le, sakama,
e- Did you ever hear of the Sithole chief,
saka Sithole, shief Jobe ?
Jobe?

N.S. e-e- sikhona
yes, there is.

H.D. yes there is
yebo sikhona.

N.S. sise eKhudeni
He is at eKhudeni[10]

H.D. e- is at Khudeni
e sise eKhudeni.

C.H. today, these days ?
lamuhla, kulamalanga?

H.D. lamuhla nje, kulamalanga ?
today, these days?

N.S. e-e-, namanje sile eKhudeni
yes, even now he is at eKhudeni

H.D. even now, he is still living at eKhudeni
Namanje usahlala khona leKhudeni

C.H. No, but I am talking now about an old
Mhayi, nyalo ngikhuluma ngalomdzala

10 eKhudeni — a mountain located at about 8 km North of Tugela River, and 40km East of Present town of Pomeroy.

" khokhokazi? — see glossary
variant: khokho

chief Jobe, long ago.
wakadzeni iesikhulu Jobe, [abephila] kadzeni
H.D. usho lowa lomdzala ke yena, kutsi wake weva
she is referring to the old one, saying
ngaye yini?
did you ever hear about him?
N.S. nhn.
nhn³.
C.H. he knows him?
uyamati?
H.D uyamati?
Do you know him
N.S. angimazi ngamehlo, ngukhokhokazi'
I donit know him by eyes; he wa khokhokazi"
H.D. I never saw him,
Angizange ngimbone
C.H. But did he hear (anything?)
wake weva yini (lokutsite) ngaye?
H.D. I have heard about him.
Ngike ngeva ngaye.
C.H. Can he tell us about him?
angasitjela yini ngaye?
H.D ungasitjela ngaye?
Can you tell us about him?
N.S. ngeke nginitshele lutho ngaye ngoba
I cannot tell you anything about him, because
ule' enkla KwaZulu
he is there, yonder, up in KwaZulu⁶
H.D. I cannot tell anything about him, because
angeke nginitjele lutfo ngaye ngoba akekho
he is not here, he is up there.
lapha, usenkla le.

12 emKhwakhweni — name of an area located on the South African side of the border, about 1 km directly South of the Southern most corner of the point on the Map of Swaziland.

13 KwaNoNgoma —

N.S. mina sengingowokudabuka lapha eMkhwa-
Myself, I am of Kudabuka[5] here at
khweni.
eMkhwakhweni[12]

H.D. Myself I have been born at MKhwakhweni
mine ngitalelwe lapha eMkhwakhweni
here.

C.H. When the Sitholes under Masiphula came
Ngesikhatsi bakaSithole ngaphansi kwaMasiphula
this side, did they leave Jobe Sithole that
beta ngalapha, bamshiya ngale yini lo
side?
Jobe Sithole?

H.D. uma Masiphu, lo, Sithole alaphapha ku-
when Masiphu, this one, Sithole was here
Masiphula, bashiya loJobe le, yini na?
with Masiphula, did they leave Jobe that side?

N.S. lowo ngu Mdleleni owashiy'u Jobe le, waya
that one is Mdleleni who left Jobe there
kuMasiphula lapha kwaZulu
and came to Masiphula in KwaZulu[6]

H.D. Mdleleni left Jobe there and came to
Mdleleni washiya Jobe lena, yena weta
Masiphula to-e-KaZulu
kuMasiphula lekaZulu,

C.H. Where at KaZulu?
Kuphi nendzawo kaZulu?

H.D. ngukuphi kaZulu?
Where KaZulu?

N.S. kule! kwaNongoma
it's there yonder! KwaNoNgoma[13]

14 inkosi
variant: inkhosi } — see glossary.
also: enkhosini
enkosini

15 emajabhane
variant: amajabhane } — people who murder others mainly for ritual purposes.
singular: lijabhane

H.D e- at Nongoma
e- kwaNongoma[13]

C.H. aha- Why did he leave Jobe behind?
aha[2]. Wamshiyelani lo Jobe lemuva?

H.D. Wamshiyelani lo Jobe ngale, emuva?
Why did he leave this Jobe behind that side?

N.S. Wathandindawo lapha kwaZulu enkosini
he liked a place here kwaZulu enkosini[14]

H.D. he liked the place at Zululand.
abeyitsandza lendzawo le kaZulu.

C.H. was Jobe Sithole a powerful chief?
Jobe Sithole ngabe abesikhulu lesinemandla?

H.D lo, lo Jobe Sithole, abengumuntfu lone, lo, lo
this, this Jobe Sithole, was he a person who
locinile, lohlakaniphile?
had, who, who was strong, who was clever?

N.S. e-e-
yes

H.D. yes, he was a powerful chief
yebo, abesikhulu lesineMandla.

C.H. enke[2]. Did he ever hear of Sithole people
enke, Wake weva yini ngebantfu bakaSithole
who were cannibal?
lebebangemazimu?

H.D e-wake wayiva yini lendzaba yekutsi bakae- did you ever hear the story that the
Sithole bebangemajabhane?
Sithole people were emajabhane[15]?

N.S. angikake ngiyizwe [uyahleka] angikake
I have never heard of it [laughing], I have
ngiyizwe
never heard of it.

16 sibongo —} — see glossary.
variant: isibongo}

H.D. naku phela uyabuta utsi "wake waliva yini
there it is! She is asking saying "did you ever
lelogama?" [uyahleka]".
hear that word" [laughing]

N.S. angikake ngilizwe
I have never heard it.

H.D. I have never come across it.
Atange sengidibane naloko.

C.H. Did he hear of there being cannibals
Wase weva yini kutsi kwake kwaba nemazimu
under Job Sithole? Jobe Sithole?
kulaba labebaphetfwe ngu Jobe Sithole? Jobe Sithole?

H.D e-e uya
yes uya

C.H. with another sibongo[16]
kulesinye sibongo

H.D i—
i- -

C.H. I am saying that there were some, Jobe
Ngitsi kwakukhona labanye, Jobe abesikhulu
was a chief and he had other sibongo[16]
anebantfu labaphetse labebanguletinye
under him.
ibongo.

H.D. e. Jobe abene, abe, abengu Sikhulu analesi-
e Jobe had, he was a chief and had
nye sibongo sebantfu
another sibongo of people

C.H. who were cannibals
labebangemazimu.

H.D labebangemajabhane
who were emajabhane[15]

17 izithakazelo } ~~study~~ see glossary.
variants: tinanatelo
Sinanazelo }

18 babe } — see glossary.
variant: ubaba }

N.S. angikaze ngikwazi noma babekhona.
I never knew whether or not they were
H.D. I have never come across that.
Angitange ngidibane naloko.
C.H. enke. I see. Where was Jobe Sithole's
enke? Ngiyabona. Yayikuphi lendzawo yaJobe
place?
Sithole?
H.D. abekuphi u ngukuphi indzawo yakhe...
Where was he, Where was his place?
C.H in the old days.
Kadzeni
H.D. Kuleto tikhatsi sendzawo yaJobe,
in those times of Jobe's place, whereabout
yayikuphi ke lapho?
was it there?
N.S. yayiloku ikhona le! Pelangisho khona
it was always there yonder! Where I am
eDhudeni
refering to, at Dhudeni[10].
H.D. e- it was at Chudeni.
yayise Chudeni
N.S. lekwa Zulu
in kwaZulu[6]
C.H. anka[2]. I see. What are the tinanate,
anka[2]. Ngiyabona. Titsini tinanate ti
izithakazelo[17] of the Sithole people?
izithakazelo taka Sithole?
H.D. e- tinanatelo taka Si izithakazelo
What are the tinanatelo[17], izithakazelo[17]
taka Sithole titsinike, babe?
of Sithole, babe[18]?

N.S. Kuthiwa: Sithole, Mpangazitha
it is said: Sithole, Mpangazitha
H.D. nhn?
nhn?
N.S. Kuthiwa: Sithole, Mpangazitha
it's said: Sithole, Mpangazitha
C.H. Mpangazitha?
Mpangazitha?
H.D Mpangazitha
Mpangazitha.
N.S. Mthiyane
Mthiyane
H.D Mthiyane. Sithole, Mpangazitha, Mthiyane
Mthiyane. Sithole, Mpangazitha, Mthiyane.
C.H. Where does this name, Mpangazitha, come
leligama lelitsi 'Mpangazitha' liphumaphi?
from? Does he know?
Uyati yini?
H.D. To, lo Mpangazitha sowuchamukaphi, uyamati?
this, this Mpangazitha comes from where, do you know?
N.S. angimazi, ngazinje nasekuyasinanazelo
I don't know, I only know when it has
sakhona.
become sinanazelo[17] of [the Sithole people]
H.D. e- when I was born, I found it already
e- uma ngitalwa, ngakhandza sekuvele
there, sinanazelo[17]
kusinanatelo.
C.H. who do the Sithole people not marry?
laba baka Sithole abateki baphi bantfu?
H.D baka Sithole abatekani nabaphi?
which people don't the Sithole marry?

19 awu! adv. (interjection) 1. of sudden surprise 2. of surprised interrogation 3. in some contexts this word is non-influencing.

N.S. awu! awu! angibazike abangatetani nabo
awu[19]! awu! I don't know whom they don't marry
H.D. I don't know the people who are not
angibati bantfu labangatekwa baka Sithole.
married by Sithole

C.H. enke. I see. Can he tell, when he was
enke[2], Ngiyabona, Angasho yini lakwa
a child, did he hear any stories about the
asengumntfwana wake weva yini tindzaba
old days?
ngetikhatsi takadzeni?

H.D. nawusengumntfwana wena, kukhona yini
when you were a child, was there
tinsi, i—, lebebakuqoqela kona, lowase
something you used to be told, you used
wakuva?
to hear?

N.S. awu, akukho
awu[19] there is non.

H.D. no
cha

N.S. akukho nobabe ufe akazange angixo-
there is non, even my father died before
xele lutho, ngoba naye ngowokudabuka,
he could tell me anything, because he, too,
ubesedabuka lapha.
dzabuka'd[5] here.

H.D. even my father did not tell me a story
Nababe wami ta... angitjele indzaba
until he died
wate wafa.

N.S. awu! awu! angibazike abangatetani nabo
awu[19]! awu! I don't know whom they don't marry
H.D. I don't know - the people who are not
angibati bantfu labangatekwa baka Sithole.
married by Sithole

C.H. enke. I see. Can he tell, when he was
enke[2], Ngiyabona, Angasho yini lokwa
a child, did he hear any stories about the
asengumntfwana wake weva yini tindzaba
old days?
ngetikhatsi takadzeni?

H.D. nawusengumntfwana wena, kukhona yini
when you were a child, was there
tinsi, i—, lebebakuqoqela kona, lowase
something, you used to be told, you used
wakuva?
to hear?

N.S. awu, akukho
awu[19] there is non.

H.D. no
cha

N.S. akukho nobabe ufe akazange angixo-
there is non, even my father died before
xele lutho, ngoba naye ngowokudabuka,
he could tell me anything, because he, too,
ubesedabuka lapha.
dzabuka'd[5] here.

H.D. even my father did not tell me a story
Nababe wami ta— angitjele indzaba
until he died
wate wafa.

S19

19 awu! adj. (interjection) 1. of sudden
Surprise 2. of surprised interrogation
3. In some contexts this word
is non-influencing.

20 izilomo — 1. people who excel in certain performances such as in wars, dancing etc.
variant: tilomo
singular: silomo, isilomo
2. heroes.

21 tingwazi — literally meaning 'stabbers', this word refers to heroes in wars, but can be used loosely to refer to heroism in general.
variant: izingwazi

C.H. enke. Were the Sithole people fighters for enkɛ², laba baka Sithole bebamlwela yini Masiphula?
Masiphula?

H.D. laba baka Sithole balwa yini na Masiphula?
the Sithole people did they fight for Masiphula?

N.S. bawela noMasiphula ukuza la side.
They crossed with Masiphula when coming this 1

H.D. ngisho kulwa impi, bebalwa naye?
I mean fighting in a war. They fought for him?

N.S. babelwa nabany'abanye abantu.
they used to fight with other people.

H.D. yes
yebo

N.S. belusendo noMasiphula Masiphula.
being members of one extended family with 1

H.D. they were together with Masiphula fighting.
bebakanye naMasiphula balwa.

C.H. were there any izilomo²⁰?
takikhona yini tilomo

H.D. nalaba labanye?
and others as well?

N.S. e-e-
yes

H.D. and with other people
Nalabanye bantfu

C.H. were there any izilomo? Sithole?
takikhona yini tilomo taka

H.D. & naletinye tilomo taka Sithole ke, labangu
e-[um] and the tilomo of Sithole [clan],
bona tingwazi?
who were tingwazi²¹?

N.S. Zazikhona
there were.

H.D. yes, there were Hlomos.
yebo, tatikhona

C.H. does he know the names?
Uyawati yini emagama?

H.D. Uyabati bona kutsi bababobani?
Do you know who they are?

N.S. Ngiyabazi
I know,

H.D. yes I heard about them.
yebo ngeva ngabo,

N.S. Kwakungu Nomanyingili
it was Nomanyingili

H.D. nhn?
nhn?

N.S. uNomanyingili
Nomanyingili

H.D. uNomanyingili
uNomanyingili

C.H enhe.
enhe?

N.S. uNombiko
uNombiko

H.D. Nombiko.
Nombiko

C.H. uNombiko. Are these all Sitholes?
Nombiko, laba bonkhe ngabe bakaSithole?

H.D. bakaSithole bonkhe?
Are all these Sithole people?

N.S. e-e-, bakaSithole bonkhe
yes, they are all Sithole people

A3460 A35.3.9.3

K
J
I
H
G
F
E
D
C
B
A
K.
J.
I.
H.
G.
F.
E.
D.
C.
B.
A.

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.